

FEUILLETS LITURGIQUES DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX

N°445/2014 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

6 / 19 janvier

THÉOPHANIE

Lectures : Tite II, 11-14, III, 4-7 / Lc XVIII, 2-8

LA THÉOPHANIE

Le baptême du Seigneur est appelé « Théophanie » parce qu'en lui s'est manifesté on ne peut plus ostensiblement le seul véritable Dieu, adoré dans la Trinité : Dieu le Père, par la voix depuis le ciel, Dieu le Fils, incarné, par le baptême, l'Esprit Saint par Sa descente sur le Baptisé. Là s'est manifesté également le mystère de la relation entre les Personnes de la Très Sainte Trinité : Dieu l'Esprit Saint procède du Père, et repose dans le Fils sans procéder de Lui. Il est manifeste ici également que l'économie incarnée du salut est accomplie par Dieu le Fils incarné, l'Esprit Saint et Dieu le Père Lui étant coéternels. Il est manifesté en outre que le salut de chacun ne peut être accompli autrement que dans le Seigneur Jésus-Christ, par la grâce du Saint-Esprit, selon la bénédiction du Père. Tous les mystères chrétiens resplendent ici par leur lumière Divine et illuminent les esprits et les cœurs de ceux qui célèbrent avec foi cette grande fête. Venez, accourons en esprit vers les hauteurs et immergeons-nous dans la contemplation des mystères de notre salut !

Saint Théophile le Reclus

Tropeaire de la Théophanie, ton 1

Во Іорданѣ крещáющуся Тебѣ,
Господи, Тройческое явіся
поклонѣніе : Родителевъ бо гласъ
свидѣтельствоваше Тебѣ, возлю-
бленнаго Тя Сына именуя, и Духъ въ
видѣ голубинѣ, извѣствоваше словесѣ
утверждѣніе. Явлѣйся, Христѣ Божѣ и
міръ просвъщѣй, слава Тебѣ.

Lors de Ton baptême dans le Jourdain, Seigneur, fut manifestée l'adoration due à la Trinité : car la voix du Père Te rendit témoignage en Te donnant le nom de Fils bien-aimé, et l'Esprit, sous la forme d'une colombe, confirmait l'irréfragable vérité de cette parole. Christ Dieu qui es apparu et qui as illuminé le monde, gloire à Toi !

Kondakion de la Théophanie, ton 4

Явілся днесь вселённѣй, и свѣтъ Твоѣй
Господи, знаменася на насъ, въ
разумъ поющихъ Тя : пришель еси, и
явился еси свѣтъ неприступный.

Tu es apparu au monde en ce jour,
Seigneur, et Ta lumière s'est manifestée
à nous qui, Te connaissant, Te chantons :
Tu es venu, Tu es apparu, Lumière
inaccessible.

Au lieu de : « Il est digne en vérité... », ton 2

Величай душе моя, Честнейшую
горнихъ воинствъ, Дѣву Пречистую
Богородицу. Недоумѣетъ всякъ языкъ
благодарити по достоянію,
изумвѣаетъ же умъ и премірный пѣти
Тя, Богородице ; обаче Благая сущи,
вѣру примѣи, ибо любовь вѣси
Божественную нашу ; Ты бо христіанъ
еси Предстательница, Тя величаемъ.

Magnifie, mon âme, Celle qui est plus
vénérable que les armées célestes, la
Très pure Vierge et Mère de Dieu. Toute
langue est embarrassée pour te chanter
dignement, et même un esprit de l'autre
monde a le vertige au moment de te
célébrer, Mère de Dieu ; cependant, Tu
es la bonté ; reçois donc notre foi, car Tu
sais notre désir inspiré de Dieu ; Tu es
l'avocate des chrétiens, nous Te
magnifions.

PRIÈRE DE LA BÉNÉDICTION DES EAUX

**Велий еси, Господи, и чюдна дѣла
Твоя, и ниединоже слово доволно
будетъ къ пѣнію чудесъ Твоихъ.
[Трижды.] Ты бо хотѣниемъ отъ не
сущихъ во еже быти приведѣи
всяческая, и Твоею державою
содержиши тварь и Твоимъ
промысломъ строиши міръ. Ты отъ
четырехъ стихій тварь сочинивый,
четырьми времены кругъ лета вначалъ
еси. Тебѣ трепещутъ умныя вся силы:
Тебѣ поетъ солнце, Тебѣ славитъ луна,
Тебѣ присутствуютъ звѣзды: Тебѣ
слушаетъ свѣтъ, Тебѣ трепещутъ
бездны, Тебѣ работаютъ источники.
Ты простерлъ еси небо яко кожу: Ты
утвердилъ еси землю на водахъ: Ты
оградилъ еси море пескомъ: Ты ко
отдыханіемъ воздухъ пролилъ еси.
Ангельскія силы Тебѣ служатъ,
архангельскія лица Тебѣ кланяются:
многоочити херувими, и
шестокрилати серафими, окрестъ**

**Tu es grand, Seigneur, et Tes œuvres
sont merveilleuses, et nulle parole ne
suffira à chanter Tes merveilles (3 fois).**
Car c'est Toi qui, par Ta volonté, as
amené toutes choses du néant à l'être ;
qui, par Ta Puissance, soutiens la
création, et qui, par Ta Providence,
gouvernes le monde. C'est Toi qui, des
quatre éléments as composé la création,
qui, des quatre saisons, as couronné le
cycle de l'année. C'est devant Toi que
tremblent toutes les puissances
spirituelles, c'est Toi que chante le soleil,
c'est Toi que glorifie la lune, c'est Toi
que supplient les étoiles, c'est à Toi que
la lumière obéit, c'est devant Toi que les
abîmes frissonnent ; c'est Toi que
servent les sources, c'est Toi qui as
étendu le ciel comme une tente, c'est
Toi qui as affermi la terre sur les eaux,
Toi qui as entouré la mer de sable, Toi
qui as répandu l'air pour qu'on le
respire. Les puissances angéliques Te

стояще, и облетающе, страхомъ неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо Бóгъ сый Неописанный, Безначальный же и Неизгла-голаный, пришель еси на землю, зракъ раба приимъ, въ подобии чело́вчестъмъ бывъ: не бо терпѣль еси, Владыко, милосердія ради мило́сти Твоея, зрѣти отъ діавола мучима рода чело́вча, но пришель еси и спасль еси насъ. Исповѣдуемъ благодать, проповѣдуемъ мило́сть, не таймъ благодѣянія: естества́ нашего роды свободиль еси. Дѣвственную освятиль еси утробу Рождествомъ Твоимъ: вся тварь воспѣваетъ Тя явльшагося. Ты бо Бóгъ нашъ на земли явился еси, и съ чело́вѣки пожилъ еси: Ты Иорда́нскія струи́ освятиль еси, съ небесе́ низпосла́вый Свята́го Твоего́ Духа, и главы́ тамо́ гнѣздящихся сокрушилъ еси́ зміевъ. **Ты́ ўбо, Чело́вѣколю́бче Царю́, прииди́ и ны́нѣ найти́емъ Свята́го Твоего́ Духа, и освати́ во́ду сію́.** [Трижды.] И даждь ей благодать избавленія, благосло́вение Иорда́ново: Сотвори́ ю́ нетлѣнія исто́чникъ, освященія да́ръ, грѣховъ разрѣшеніе, недуговъ исцѣленіе, демоновъ всегубительство, сопротивнымъ силамъ неприступную, а́нгельскія крѣпости исполненную: Да вси́ почерпа́ющіи и причаща́ющіися, имѣють ю́ ко очищенію ду́шъ и тѣлесъ, ко исцѣленію страстѣй, ко освященію домо́въ, и ко всякой пользѣ изрядну. Ты бо еси́ Бóгъ нашъ, Иже водою́ и Духомъ обновивый обетшавшее грѣхомъ естество́ наше: Ты еси́ Бóгъ нашъ, водою́ потопивый при́ Нои́ грѣхъ. Ты еси́ Бóгъ нашъ, Иже мо́ремъ свободивый отъ рабо́ты фарао́ни Моисеомъ родъ Евре́йскій. Ты бо еси́ Бóгъ нашъ, разразивый ка́мень въ пусты́ни, и потекóша во́ды, и пото́цы

servent et les chœurs des archanges T'adorent ; les chérubins aux yeux nombreux et les séraphins aux six ailes qui se tiennent et volent autour de Toi se voilent par crainte de Ta gloire inaccessible. Car Dieu infini, éternel et inexprimable, Tu es venu sur terre prenant la forme d'un esclave, semblable aux hommes ; car, Seigneur, à cause des entrailles de Ta miséricorde, Tu n'as pas supporté de voir le genre humain tourmenté par le démon, mais Tu es venu et Tu nous as sauvés. Nous confessons cette grâce, nous proclamons cette miséricorde et nous ne cachons pas ce bienfait. Tu as délivré les germes de notre nature, Tu as sanctifié les entrailles virginales par Ta naissance. Toute la création Te chanta lorsque Tu apparus. Car Toi, notre Dieu, Tu es apparu sur terre, et Tu as vécu parmi les hommes. C'est Toi qui as sanctifié les eaux du Jourdain, en envoyant du haut du ciel Ton Esprit Très Saint, et c'est Toi qui as écrasé la tête des dragons qui s'y étaient tapis. **Toi donc, ô Roi ami des hommes, viens aussi maintenant par l'effusion de Ton Saint-Esprit, et sanctifie cette eau (3 fois).** Et donne-lui la grâce de la rédemption, la bénédiction du Jourdain. Fais-en une source d'incorruptibilité, un don de sanctification, la rémission des péchés, la guérison des maladies, la perte des démons ; qu'elle soit inaccessible aux puissances ennemies, remplie de la force des anges, pour que en y puisant et en y goûtant, tous en usent efficacement pour la purification de leur âme et de leur corps, pour la guérison de leurs passions, pour la sanctification de leurs maisons, et pour tout autre bon usage. C'est Toi, en effet, ô notre Dieu qui, par l'eau et l'Esprit, as renouvelé notre nature vieillie dans le péché ; c'est Toi, ô

<p>наводнішася, и жаждущыя люди Твоя насытивый. Ты еси Бог наш, Иже водою и огнемъ премънйвий Илією Израїля отъ прелести Вааловы. Сам и нынъ, Владыко, освяти воду сію Духомъ Твоимъ Святымъ. [Трижды.] Дажь же всъмъ прикасающимся ей, и причащающимся, и мажущимся ею, освященіе, здравіе, очищеніе и благословеніе. Спаси Господи, и помилуй великаго господина и отца нашего, Святыишаго Патриарха [имярек], и господина нашего, Преосвященнышаго Епископа [имярек], и сохрани ихъ подъ кровомъ Твоимъ в миръ, даруй имъ вся, яже ко спасенію прошенія, и жизнь вѣчную: да и стихіями, и человекы, и ангелы, и видимыми, и невидимыми, славится Твое пресвятое имя, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынъ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.</p>	<p>notre Dieu, qui, au temps de Noé, as, par l'eau, submergé le péché ; c'est Toi, ô notre Dieu, qui, par l'eau de la mer, as libéré de la servitude de Pharaon, grâce à Moïse, le peuple hébreu ; c'est Toi, ô notre Dieu, qui as fendu le rocher du désert et en as fait couler les eaux et se précipiter les torrents pour rassasier Ton peuple assoiffé ; c'est Toi, ô notre Dieu, qui par l'eau et le feu as, grâce à Élie, ramené Israël de l'égarément de Baal. Toi-même, maintenant encore, Seigneur, sanctifie cette eau par Ton Saint-Esprit (3 fois). Donne à tous ceux qui y toucheront, s'en oindront, et en goûteront, sanctification, bénédiction, purification et santé (suivent les demandes pour l'épiscopat). Afin que par les éléments, les anges et les hommes, tout ce qui est visible et invisible, soit glorifié Ton Nom très saint avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>
--	---

ST JEAN CHRYSOSTOME SUR LA THÉOPHANIE

Mais pourquoi n'est-ce pas le jour de la naissance du Sauveur plutôt que celui de son baptême qui est appelé Epiphanie ? Car c'est en ce jour qu'Il fut baptisé et qu'Il sanctifia les eaux. Aussi, dans cette solennité, vers le milieu de la nuit, tous vont puiser de l'eau qu'ils mettent en réserve dans leurs maisons, pour la garder l'année entière, en mémoire de ce qu'à pareil jour, les eaux ont été sanctifiées. Et par un miracle évident, le temps n'a aucune influence sur la nature de cette eau, car après un an, quelquefois deux et même trois, elle demeure pure et fraîche, et malgré cet espace de temps, on ne la distingue pas de celle qui vient d'être prise à la source. Mais pour quelle cause ce jour est-il appelé manifestation ? Parce que Notre-Seigneur fut manifesté aux hommes, non le jour de Sa naissance, mais le jour de Son baptême, car jusque-là Il était à peu près inconnu. Qu'Il n'ait pas été généralement connu, et que la plupart ait ignoré qui Il était, c'est ce qui ressort de ces paroles de Jean-Baptiste Il y a quelqu'un au milieu de vous que vous ne connaissez pas. (Jean, I, 26.) Et faut-il s'étonner si les autres ne Le connaissent pas quand Jean-Baptiste lui-même L'ignorait jusqu'à ce jour ? Et je ne Le connaissais pas moi-même, dit-il, mais Celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : Celui sur qui vous verrez descendre et demeurer le Saint-Esprit, est Celui qui baptise dans le Saint-Esprit. (Jean, I, 33.)